

TULKOJUMS

LĪDZDALĪBAS NOLĪGUMS

starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju par Šveices Konfederācijas dalību Eiropas Savienības KDAP misijā Mali (*EUCAP Sahel Mali*)

EIROPAS SAVIENĪBA (“ES” jeb “Savienība”),

no vienas puses, un

ŠVEICES KONFEDERĀCIJA,

no otras puses,

turpmāk “Puses”,

ŅEMOT VĒRĀ

Padomes Lēmumu 2014/219/KĀDP (2014. gada 15. aprīlis) par Eiropas Savienības KDAP misiju Mali (*EUCAP Sahel Mali*) ⁽¹⁾,

Padomes Lēmumu (KĀDP) 2015/76 (2015. gada 19. janvāris), ar ko sāk Eiropas Savienības KDAP misiju Mali (*EUCAP Sahel Mali*) un groza Lēmumu 2014/219/KĀDP ⁽²⁾,

Politikas un drošības komitejas Lēmumu (KĀDP) 2015/1916 (2015. gada 20. oktobris), ar ko izveido Eiropas Savienības KDAP misijas Mali (*EUCAP Sahel Mali*) Atbalstītāju komiteju (*EUCAP Sahel Mali/3/2015*) ⁽³⁾,

Politikas un drošības komitejas Lēmumu (KĀDP) 2015/1917 (2015. gada 20. oktobris), ar ko pieņem Šveices ieguldījumu Eiropas Savienības KDAP misijā Mali (*EUCAP Sahel Mali*) (*EUCAP Sahel Mali/4/2015*) ⁽⁴⁾,

Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Mali Republiku par Eiropas Savienības KDAP misijas Mali (*EUCAP Sahel Mali*) statusu ⁽⁵⁾ (“Misijas statusa nolīgums”),

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Dalība misijā

1. Šveices Konfederācija piedalās Eiropas Savienības KDAP misijā Mali (“*EUCAP Sahel Mali*”) saskaņā ar Padomes Lēmumu (KĀDP) 2015/76 un jebkuru citu lēmumu, ar kuru Eiropas Savienības Padome nolemj pagarināt *EUCAP Sahel Mali*, kā arī ar šo nolīgumu un visiem vajadzīgajiem īstenošanas noteikumiem saskaņā ar šā nolīguma 6. pantu.
2. Šveices Konfederācijas ieguldījums *EUCAP Sahel Mali* neskar Savienības lēmumu pieņemšanas autonomiju. Savienība savlaicīgi informē Šveices Konfederāciju par jebkurām izmaiņām vai grozījumiem misijā un jo īpaši 3. punktā minētajos dokumentos.
3. Šveices Konfederācija nodrošina, lai tās personāls, kas piedalās *EUCAP Sahel Mali*, veiktu savus pienākumus saskaņā ar:

— Lēmumu 2014/219/KĀDP un jebkādiem tā turpmākiem grozījumiem,

⁽¹⁾ ES OV L 113, 16.4.2014., 21. lpp.

⁽²⁾ ES OV L 13, 20.1.2015., 5. lpp.

⁽³⁾ ES OV L 280, 24.10.2015., 28. lpp.

⁽⁴⁾ ES OV L 280, 24.10.2015., 30. lpp.

⁽⁵⁾ ES OV L 344, 29.11.2014., 3. lpp.

- misijas plānu,
 - īstenošanas pasākumiem.
4. Personāls, ko Šveices Konfederācija norīko darbam misijā, veic pienākumus un darbojas vienīgi *EUCAP Sahel Mali* interesēs.
 5. Šveices Konfederācija savlaicīgi informē misijas vadītāju par jebkurām izmaiņām saistībā ar tās dalību misijā un ieguldījumu misijas darbībā.

2. pants

Personāla statuss

1. Darbam *EUCAP Sahel Mali* nosūtītā Šveices Konfederācijas personāla statusu reglamentē Misijas statusa nolīgums.
2. Neskarot Misijas statusa nolīgumu, Šveices Konfederācijas personāls, kas piedalās *EUCAP Sahel Mali*, paliek tās jurisdikcijā.
3. Šveices Konfederācija ir atbildīga par to prasību izskatīšanu, kuras ir saistītas ar dalību *EUCAP Sahel Mali* un kuras iesniedz tās personāls vai kuras attiecas uz tās personālu. Šveices Konfederācija ir atbildīga par lietu ierosināšanu, jo īpaši par tiesvedības vai disciplināras procedūras sākšanu, pret jebkuru sava personāla locekli saskaņā ar saviem normatīvajiem aktiem.
4. Puses vienojas atteikties no visām prasībām (izņemot līgumiskas prasības) vienai pret otru par bojājumu, kas nodarīts vienai vai otrai Pusei piederošiem vai tās rīcībā esošiem līdzekļiem, vai par šādu līdzekļu zaudējumu vai iznīcināšanu, kas notikusi, pildot pienākumus saistībā ar šajā nolīgumā paredzētajām darbībām, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā.
5. Šveices Konfederācija apņemas nākt klajā ar deklarāciju par atteikšanos no prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās *EUCAP Sahel Mali*, un apņemas to darīt, parakstot šo nolīgumu.
6. Savienība apņemas nodrošināt, lai dalībvalstis nāktu klajā ar deklarāciju par atteikšanos no prasībām saistībā ar Šveices Konfederācijas dalību *EUCAP Sahel Mali*, un apņemas to darīt, parakstot šo nolīgumu.

3. pants

Klasificēta informācija

Saistībā ar *EUCAP Sahel Mali* piemēro Nolīgumu starp Šveices Konfederāciju un Eiropas Savienību par drošības procedūrām klasificētas informācijas apmaiņai ⁽¹⁾.

4. pants

Komandķēde

1. Šveices personāls, kas piedalās *EUCAP Sahel Mali*, paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.
2. Valsts iestādes sava personāla operatīvo kontroli nodod ES civilo operāciju komandierim.
3. ES civilo operāciju komandieris uzņemas atbildību par *EUCAP Sahel Mali* un īsteno tās komandēšanu un kontroli stratēģiskā līmenī.
4. Misijas vadītājs uzņemas atbildību par *EUCAP Sahel Mali* un īsteno tās komandēšanu un kontroli.

⁽¹⁾ ES OV L 181, 10.7.2008., 58. lpp.

5. Misijas vadītājs vada *EUCAP Sahel Mali* un uzņemas organizēt tās ikdienas vadību.
6. Misijas ikdienas vadībā Šveices Konfederācijai ir tādas pašas tiesības un pienākumi kā ES dalībvalstīm, kuras piedalās misijā, saskaņā ar 1. pantā minētajiem juridiskajiem instrumentiem.
7. Misijas vadītājs ir atbildīgs par *EUCAP Sahel Mali* personāla disciplīnas kontroli. Vajadzības gadījumā disciplinārlietu ierosina kompetentā Šveices valsts iestāde.
8. Šveices Konfederācija ieceļ valsts kontingenta kontaktpunktu ("VKK"), kas *EUCAP Sahel Mali* pārstāv tās valsts kontingentu. VKK sniedz misijas vadītājam ziņojumus par attiecīgās valsts jautājumiem un ir atbildīgs par kontingenta disciplīnu ikdienā.
9. Lēmumu izbeigt *EUCAP Sahel Mali* pieņem Savienība pēc apspriešanās ar Šveices Konfederāciju ar noteikumu, ka Šveices Konfederācija *EUCAP Sahel Mali* izbeigšanas dienā joprojām sniedz ieguldījumu *EUCAP Sahel Mali* darbībā.
10. ES misijas komandieris, konsultējies ar Šveices Konfederāciju, var jebkurā laikā lūgt atsaukt Šveices Konfederācijas ieguldījumu.

5. pants

Finansiālie aspekti

1. Neskarot 3. punktu, Šveices Konfederācija uzņemas segt visas izmaksas, kas saistītas ar tās dalību *EUCAP Sahel Mali*.
2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai noticis kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts(-īm), kurā(-ās) īsteno misiju, Šveices Konfederācija, ja ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti Misijas statusa nolīgumā.
3. Savienība atbrīvo Šveices Konfederāciju no *EUCAP Sahel Mali* darbības budžeta izmaksu finansēšanas.

6. pants

Nolīguma īstenošanas pasākumi

Attiecīgās Pušu iestādes noslēdz vienošanos par visiem tehniskiem un administratīviem pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma īstenošanai.

7. pants

Neatbildība

Ja kāda no Pusēm nepilda pienākumus, kas tai paredzēti šajā nolīgumā, otrai Pusei ir tiesības izbeigt šo nolīgumu, par to paziņojot vienu mēnesi iepriekš.

8. pants

Domstarpību izšķiršana

Domstarpības par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu Puses izšķir ar diplomātiskiem līdzekļiem.

*9. pants***Stāšanās spēkā un izbeigšana**

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses ir paziņojušas viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.
2. Šo nolīgumu provizoriski piemēro no parakstīšanas dienas.
3. Šis nolīgums paliek spēkā, kamēr Šveices Konfederācija sniedz ieguldījumu misijas darbībā.
4. Katra no Pusēm var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Izbeigšana stājas spēkā pēc trim mēnešiem pēc šāda paziņojuma.

Briselē, 2016. gada 13. aprīlī, divos oriģināleksemplāros angļu valodā.

Eiropas Savienības vārdā

Šveices Konfederācijas vārdā

DEKLARĀCIJU TEKSTS

Teksts ES dalībvalstīm:

Piemērojot Padomes Lēmumu (KĀDP) 2015/76 (2015. gada 19. janvāris), ar ko sāk Eiropas Savienības KDAP misiju Mali (*EUCAP Sahel Mali*) un groza Lēmumu 2014/219/KĀDP, ES dalībvalstis centīsies, ciktāl pieļauj to iekšējās tiesību sistēmas, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret Šveices Konfederāciju to personāla ievainošanas, nāves gadījumā vai gadījumā, ja ir bojāti vai zaudēti līdzekļi, kas tām pieder un ko izmanto *EUCAP Sahel Mali*, ja šāds ievainojums, nāve, bojājums vai zaudējums:

- radies, Šveices Konfederācijas personālam pildot savus pienākumus saistībā ar *EUCAP Sahel Mali*, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai
- radies, izmantojot jebkādus Šveices Konfederācijai piederošus līdzekļus, ar noteikumu, ka šie līdzekļi tika izmantoti saistībā ar misiju un izņemot gadījumus, kad ES misijā iesaistītais Šveices Konfederācijas personāls, kas izmanto minētos līdzekļus, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīša noteikumu pārkāpumā.

Teksts Šveices Konfederācijai:

Piemērojot Padomes Lēmumu (KĀDP) 2015/76 (2015. gada 19. janvāris), ar ko sāk Eiropas Savienības KDAP misiju Mali (*EUCAP Sahel Mali*) un groza Lēmumu 2014/219/KĀDP, Šveices Konfederācija centīsies, ciktāl pieļauj tās iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams atteikties no prasībām pret jebkuru citu valsti, kas piedalās *EUCAP Sahel Mali*, tās personāla ievainošanas, nāves gadījumā vai gadījumā, ja ir bojāti vai zaudēti līdzekļi, kas tai pieder un ko izmanto ES misija, ja šāds ievainojums, nāve, bojājums vai zaudējums:

- radies, personālam pildot savus pienākumus saistībā ar *EUCAP Sahel Mali*, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai
 - radies, izmantojot jebkādus līdzekļus, kas pieder valstīm, kuras piedalās ES misijā, ar noteikumu, ka šie līdzekļi tika izmantoti saistībā ar misiju un izņemot gadījumus, kad ES misijas personāls, kas izmanto šos līdzekļus, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīša noteikumu pārkāpumā.
-